

## A proposito di venetico e di slavo

## O venetščini in slovanščini

*Il venetico (detto, specie per il passato, "paleoveneto") è una lingua preromana parlata nella massima parte della regione "Veneto" attuale con modeste appendici nelle regioni confinanti a Nord e ad Est. Esso è attestato soprattutto dalle iscrizioni che ora si aggirano su 350, purtroppo quasi tutte brevi, ripetitive e in minima parte mutile. Alcune (quelle più recenti) denunciano chiaramente l'influsso della romanizzazione e segnano pertanto il passaggio dalla lingua preromana al latino, ovunque imperante.*

*I testi più antichi (tra i quali la lapide sepolcrale di Cartura/Pernumia a Sud di Padova, non inclusa nel vol. La lingua venetica) possono risalire al VI/V secolo a.C.; quelli più recenti sono del II e forse I secolo a.C.*

*L'ermeneutica delle epigrafi ha fatto grandi progressi specie a partire dalla pubblicazione dell'americano M. Beeler (morto recentemente) che ho avuto il piacere di incontrare in Cadore e in America – col volumetto The Venetic Language, University of California 1949 (ma anche in precedenza sarà doveroso menzionare soprattutto i contributi di C. Pauli, di R. Conway e ancora più del Sommer). Sono seguiti i contributi di E. Vetter, di V. Pisani, di G.B. Pellegrini, di A.L. Prosdocimi (il più attivo negli ultimi 25 anni), ma tra tutti emerge l'attività dell'indoeuropeista francese (Accademico di Francia) M. Lejeune che ha concluso i suoi 100 e più lavori mediante la pubblicazione del fondamentale volume Manuel de la langue vénète, Heidelberg 1974, di pagine 341.*

*Le iscrizioni sono ora interpretabili con sicurezza, direi al 90%, e la lingua può essere bene classificabile nel complesso degli idiomi indoeuropei. Risulta ben chiaro che le affinità del venetico sono con le lingue "italiche" in senso lato, e soprattutto col latino.*

*E' ovvio che si possano individuare isoglosse anche con altre lingue; ma col gruppo slavo nulla di specifico e per il lessico compare soltanto un u preposizione ('in') da un ie. \*ud(s) che trova paralleli in germanico, baltico e slavo. Le isoglosse col latino sono invece assai numerose e ci permettono in sostanza di interpretare i testi votivi, sepolcrali (ed uno confinario).*

*Quanto alla presunta affinità (o coincidenza!) dei Veneti con i Paleoslavi o Protoslavi – teoria che fa capo soprat-*

tenuto Venetščina (imenovana, posebe v preteklosti, "paleovenetščina") je predrimski jezik, ki so ga govorili v največjem delu sedanje dežele "Veneto", s skromnimi podaljški v sosednje dežele proti severu in vzhodu. Spričana je predvsem iz napisov, katerih število se danes giblje ok. 350; žal, so skoraj vsi kratki, precej se ponavljajo in le nekaj malega je okrnjenih. Nekateri (novejši) napisi različno kažejo vpliv romanizacije in pomenijo torej prehod od predrimskega jezika k latinščini, ko je ta že povsod zmagovala.

Najstarejša besedila (med njimi tisto s plošče iz Carture/Parnumie južno od Padove, ki ni prišlo v knjigo La lingua venetica) bi lahko uvrstili v VI./V. stoletje pr.Kr.; mlajša so iz II. in nemara iz I. stoletja pr. Kr.

Hermenetika napisov je močno napredovala predvsem od izida knjižice, ki jo je objavil nedavno umrli Američan M. Beeler, The Venetic Language (University of California, 1949 – vesel sem, da mi je bilo dano srečati tega pisca v Cadoru in v Ameriki; vendar je tudi že iz časa pred njim treba posebe omeniti, kar so prispevali C. Pauli, R. Conway in še bolj F. Sommer). Sledila so raziskovanja, zvezana z imeni E. Vetter, V. Pisani, G.B. Pellegrini, A.L. Prosdocimi (v zadnjih 25 letih najaktivnejši), ampak najvidnejše med vsemi je delo francoskega indoeuropeista (člana Académie Française) M. Lejeuna, ki je svojih 100 in več spisov zaključil z objavo temeljnega dela Manuel de la langue vénète, Heidelberg 1974, na 341 straneh.

Venetske napise je danes mogoče zanesljivo razložiti – rekel bi v 90 odstotkih – in jeziku lahko dobro določimo mesto v indoevropski jezikovni skupnosti. Jasno je, da venetščina kaže podobnosti z "italskimi" jeziki, širše vzeto, in še največ z latinščino.

Očitno je, da se v venetščini najdejo izoglose tudi z drugimi jeziki; vendar s slovansko skupino nič posebnega in glede leksike opazimo samo predlog u ('v') iz ie. \*ud(s), ki ima paralele v germanskem, baltskem in slovanskem krogu. Nasprotno pa so izoglose z latinščino zelo številne in nam v bistvu dovoljujejo razložiti votivne in nagrobne tekste, pa še enega na mejnem kamnu.

Glede dozdevne sorodnosti (ali naključne zveze!) Venetov s starimi Slovani ali s Praslovani – teorija ima oporo v poljski šoli, in primis v delih T. Lehr-Spławińskiego

tutto alla scuola polacca e in primis ai lavori di T. Lehr-Spławinski (che io ho letto di seconda mano) bisogna subito riconoscere che tale equivoco è nato con l'interpretazione archeologica della "cultura lusaziana" e dei "campi d'urna", ma ancora più con l'interpretazione di Venetus/Venedus, nome di popolo ritenuto un antecedente diretto dei popoli slavi. E' vero che i Veneti/Venedi: Venedae dell'Europa centrale e della Vistola, oltre che del Baltico, sono menzionati da Tacito, Plinio e Tolomeo (di qui proviene certamente il nome Wenden, Winden, windisch e simili); ma codesto popolo può rientrare nelle tracce lasciate dagli antichissimi Veneti nella loro vastissima migrazione euroasiatica, anche se nulla possiamo dire di codesti Veneti per la lingua. Del resto, come sostiene il Devoto (cui si affianca il Prosdocimi), può trattarsi di una designazione assai generica di un ramo di Indoeuropei, forse migrati in epoca più recente rispetto agli Arij ecc. Ma nulla vieta (e lo dice il Prosdocimi) che l'etnico Venetus/Venedus sia stato attribuito, per "Übertragung" a popoli slavi quando questi hanno occupato il territorio già abitato dai Veneti (non slavi). Sono fenomeni assai comuni; chi non conosce la proliferazione onomastica delle tribù celtiche dei Volcae che hanno dato origine a tanti popoli, nemmeno parenti tra di loro. A partire dalle Glosse di Kassel ove i Romani sono resi con uualha e di qui non soltanto popolazioni affini, ma anche vlak onde Valacco, ung. olasz, 'italiano' e oláh, 'rumeno', Vallone, Włochy 'Italia' in polacco, aat. walhisk, mod. welsch per 'italiano' (con disprezzo) e la vostra forma slovena Lah per 'friulano' ecc.

Ma ciò che risulta fondamentale per la discussione è un fatto più che evidente e cioè che il venetico (v. numerosi esempi in Lejeune, cit.) è una lingua di tipo kentum: per "ego", come in latino, si dice da ie. \*eǵh(om) in venetico ego, EGO in grafia lat. ed exo in grafia epigrafica, mentre le lingue slave antiche hanno (j)az e simili. Dunque non vedo alcun rapporto (tranne di esser lingua ie.) tra VENETICO e SLAVO.

Giovan Battista Pellegrini

(ki sem jih jaz bral iz druge roke) – je treba takoj priznati, da je do tega nesporazuma prišlo ob arheološki interpretaciji "lužiške kulture" in "žarnih grobišč", še bolj pa z razlago, češ da je Venetus/Venedus ime naroda, ki naj bi ga šteli za direktnega prednika slovanskih narodov. Res je, da Venete (Veneti/Venedi: Venedae) v Srednji Evropi in ob Visli, zraven tistih pri Baltiku, omenjajo Tacit, Plinij in Ptolemej (odtod zatrdno izvira ime Wenden, Winden, windisch ipd.), ampak ta narod lahko prištevamo med sledove, ki so jih pustili prastari Veneti ob svojih neverjetno širokopoteznih migracijah, čeprav v zvezi z jezikom tistih Venetov ni mogoče reči prav ničesar. Sicer pa, kakor misli Devoto (ki se mu pridružuje Prosdocimi), lahko gre za hudo splošno ime neke veje Indoevropejcev, ki so se morda selili v poznejšem času kot Arijci. Ampak nič ne nasprotuje temu (in to pravi Prosdocimi), da bi bil etnikon Venetus/Venedus prenesen na slovanski živelj, ko je le-ta zasedel ozemlje, kjer so poprej prebivali (neslovanski) Veneti. To so zelo navadni pojavi; kdo ne pozna npr. neverjetne onomastične razširjenosti keltskega plemena Volkov (Volcae), ki so dali ime številnim narodom, niti ne sorodnim med sabo: začnimo pri Glosah iz Kassla, kjer se Romani prikažejo kot uualha, in pojdimo naprej ne samo k sorodnim življem, ampak tudi k vlak, iz katerega je 'Valacco', ogrsko olasz, 'Italijan' in oláh 'romunsko', Valonci, Włochy 'Italija' v poljščini, stvn. walhisk, mod.n. welsch za 'Italijana' (zaničljivo) in vaša slovenska oblika Lah za 'Furlana' itn.

Ampak to, kar se pokaže za temeljno pri ti diskusiji, je več kot očitna okoliščina (gl. številne zglede pri omenjenem Lejeunu), da je venetščina jezik tipa kentum: za "ego", kakor v latinščini, je v venetščini iz ie. \*eǵh(om) nastalo ego, EGO v lat. črkopisu in exo v epihoričnem (lokalnem) črkopisu, medtem ko imajo stari slovanski jeziki (j)az ipd. Potemtakem med venetščino in slovanščino – razen da obe spadata med ie. jezike – ne vidim nobene povezave.

Giovan Battista Pellegrini  
(Prev. Mtv)